



Ingenieur-Sprachendienst für
Maschinenbau,
Verfahrens- & Automobiltechnik

Firmenportrait

*Spitzenleistungen von Spezialisten
und
zuverlässiger Industrie-Kunden-Service*

Sansalone technische Übersetzungen und Fremdsprachensatz
Genter Str.28
D-50672 Köln

Tel. : +49 (0) 221 952 69 03
Fax.: +49 (0) 221 952 69 04

info@sansalone.de

www.sansalone.de
www.chemietechnik-webguide.de

Qualität und Service für die Industrie

Spezialisierung

Unsere Spezialisierung auf Maschinenbau, Anlagenbau, Verfahrens- und Chemietechnik, sowie Automobiltechnik garantiert einen wesentlich höheren Sachverstand. Die übersetzten technischen Beschreibungen sind exakt, klar und eindeutig zu verstehen. Selbstverständlich übersetzen wir auch allgemein technische Texte.

Hochqualifizierte Fachübersetzer weltweit

Unsere Mitarbeiter sind Ingenieure, Chemiker, Physiker, Biologen, technische Autoren und erfahrene Fachübersetzer mit langjähriger Erfahrung und ausgezeichneten Sprachkenntnissen. Wir arbeiten bewußt mit freien Mitarbeitern aus der ganzen Welt. So sind wir frei nur die jeweils besten Experten auf dem Weltmarkt einzusetzen.

Der günstigste Preis auf dem Weltmarkt - für hohe Ansprüche

Wir prüfen jedes Jahr mehrere Tausend Übersetzer-Bewerbungen aus der ganzen Welt auf Kompetenz und Preis. Nur ca. 1-2 % der Bewerber erfüllen unsere Kriterien. So stimmen Preis und Qualität für ca. 100 Sprachrichtungen auf dem Weltmarkt.

Exklusiver Einsatz von Muttersprachlern

Deutsche Unternehmen lassen Ihre technische Dokumentation durch deutsche Ingenieure schreiben. Es ist selbstverständlich besser. Wir halten uns auch an diese Qualitätsanforderung in allen Sprachen.

Alle Sprachen für multinationale Unternehmen

Unsere Industrie-Kundschaft ist multinational und weltweit tätig. Sie braucht nicht nur alle Sprachrichtungen für Deutsch sondern auch alle Sprachenpaare für Englisch, Französisch etc. Wir liefern z.B. auch Italienisch-Russisch / Vakuumtechnik oder Schwedisch-Serbisch / Automobiltechnik mit der bewährten Qualität ohne Aufpreis.

Microsoft Office Produkte und mehr

Wir überschreiben Ihre formatierten Dateien in der Regel ohne Aufpreis. Die Nachformatierung entfällt und Ihre Mitarbeiter gewinnen Zeit.

Fremdsprachensatz und grafische Bildbearbeitung

Wir liefern professionell gesetzte Dokumente auch in nicht lateinische Schriften. Dazu brauchen wir die Originale als DTP-Dateien z.B. FrameMaker, Pagemaker, InDesign, Quark Xpress. Sie gewinnen viel Zeit, senken drastisch Ihre Satzkosten und haben weniger Handling.

Radikale Kostensenkung von großvolumigen Übersetzungen

Haben Sie z.B. umfangreiche Produkt-Kataloge Jahr für Jahr zu übersetzen oder große Handbücher für 10 Modelle vom selben Produkt, so setzen wir Computer Aided Translation Tools wie Transit und Trados Workbench ein. Original und Übersetzung werden jeweils Satz für Satz in eine speziell für Ihre Firma eingerichtete Datenbank gespeichert. Bei den Folgeversionen müssen nur noch Änderungen und neue Textstellen übersetzt werden. Somit sind die Übersetzungskosten Jahr für Jahr radikal gesenkt und die Terminologie bleibt identisch.

Ein Projektmanager pro Firma – reibungslose Abwicklung

Fragen Sie uns, wir entwickeln kundenspezifische Lösungen

Spezialisierte Expertenteams

Automobiltechnik

Verbrennungsmotoren, Ottomotor, Dieselmotor, Wankelmotor, Gasturbine, Triebwerk, Kühlung, Schmierung, Kraftstofffilter, Abgastechnik, Katalysatortechnik, Motorsteuerung, Motor-Management, Vergaser, Einspritzsysteme, Zündungssysteme, Klopfregelung, Triebstrang, Antriebsschlupfregelung (ASR), Fahrwerk, Bremssysteme, Antiblockiersystem (ABS), Elektrohydraulische Bremse (EHB), elektronisch geregeltes Bremssystem (EBS), elektronisches Stabilitäts-Programm (ESP), Adaptive Cruise Control (ACC), Lichttechnik, Autoelektrik, Autoelektronik, Instrumentierung, Navigationssysteme, Fahrtschreiber, Sicherheitssysteme, Fahrzeughydraulik uvm.

Chemietechnik, Messtechnik, Automation

Abfüllen, Verpacken, Lagerung, Transport. Analysentechnik, Labortechnik, Prozeßanalytik. Anlagenbau, Maschinenbau, Reaktionsverfahren. Dosiertechnik, Wägetechnik, Fluidisieren, Wirbelschichttechnik, Lüftungstechnik, Klimatechnik. Meß-, Regel- und Steuertechnik. Mechanische Verfahrenstechnik. Fördertechnik für Schüttgüter, Kompaktieren, Mischtechnik, Zerkleinern, Oberflächentechnik, Beschichtungstechnik. Prozeßautomatisierung, Prozeßleittechnik. Pumpen, Kompressoren und Armaturen. Thermische Verfahrenstechnik. Destillation, Rektifikation, Extraktion, Kältetechnik, Trocknungstechnik, Trenntechnik, Filtertechnik, Zentrifugen. Umwelttechnik.

Vakuumtechnik, Dünnschichttechnik

Vakuumpumpen

Membran-Vakuumpumpen, Flüssigkeitsringpumpen, Gasstrahlpumpen, ölgedichtete Vakuumpumpen, trocken verdichtende Vakuumpumpen, Drehschieberpumpen, Kreiskolbenpumpen, Sperrschieberpumpen, Wälzkolbenpumpen / Roots-pumpen, Trockenläufer, Klauenpumpen / Drehzahn-pumpen, Treibmittelpumpen, Wasserstrahlpumpen, Dampfstrahlpumpen, Diffusionspumpen, Boosterpumpen, Ejektorpumpen, Turbomolekularpumpen (TMP), Holweckpumpen, Siegbahn-pumpen, magnetgelagerte TMP-Vakuumpumpen, Spiromolekularpumpen, Sorptionspumpen, Verdampferpumpen / Sublimationspumpen, Ionengerät-pumpen, Ionenverdampferpumpen, Ionenzerstäuberpumpen.

Vakuummessgeräte

Mechanische Totaldruckmessgeräte, Bourdonvakuummeter / Röhrenfedervakuummeter, Kapsel-feder-vakuummeter, Membranvakuummeter, Kapazitätsvakuummeter, Reibungsvakuummeter, Flüssigkeitsmanometer, U-Rohr-Manometer, McLeod-Vakuummeter, Wärmeleitungs-Totaldruck-messgeräte, Pirani-Vakuummeter, Glühkathoden- und Kaltkathoden-Ionisationsvakuummeter, Penning-Vakuummeter, Bayard-Alpert-Vakuummeter, Extraktor-Ionisationsvakuummeter, Partial-druckmessgeräte, magnetisches Sektorfeld-Massenspektrometer, Omegatron-Massenspektro-meter, Quadrupol-Massenspektrometer.

Vakuum-Zubehör

Lecksuchgeräte / Leckdetektoren, Gasanalysegeräte, Restgas-Analysatoren, Druckschalter, Druckregler, Schalt- und Steuergeräte, Automatisierung, Process-Software und Schnittstellen, UHV-Komponente, Ventile und Flansch-Bauteile.

Dünnschichttechnik

CVD-Anlagen, PECVD-Anlagen, Trocken Ätzen, Beschichtungsanlagen zur Produktion von Speichermedien wie CDs, CD-R, DVD, MO etc. Plasmabeschichtungsanlagen, Plasma-strahlquellen, Sputteranlagen, Elektronenstrahlverdampfer, Ionenquellen, Schichtmesssysteme.

Kryotechnik

Kälteanlagen nach Linde, Claude, Stirling, Gifford-McMahon, Bad-Kryostate, Verdampfer-kryostate, Refrigerator-kryostate, Bad-Kryopumpen, Verdampferkryopumpen, Refrigerator-Kryopumpen, Kompressoren.

Sprachen für die ganze Welt

Weitere Sprachen auf Anfrage

Original	Zielsprache	Original	Zielsprache
Chinesisch	Koreanisch	Englisch	Spanisch
Dänisch	Deutsch	Englisch	Tschechisch
Deutsch	Albanisch	Englisch	Ukrainisch
Deutsch	Bulgarisch	Englisch	Ungarisch
Deutsch	Chinesisch	Finnisch	Deutsch
Deutsch	Dänisch	Flämisch	Deutsch
Deutsch	Englisch	Französisch	Deutsch
Deutsch	Finnisch	Französisch	Englisch
Deutsch	Flämisch	Französisch	Griechisch
Deutsch	Französisch	Französisch	Italienisch
Deutsch	Griechisch	Französisch	Niederländisch
Deutsch	Hebräisch	Französisch	Polnisch
Deutsch	Hindi	Französisch	Portugiesisch
Deutsch	Italienisch	Französisch	Rumänisch
Deutsch	Koreanisch	Französisch	Spanisch
Deutsch	Moldauisch	Französisch	Tschechisch
Deutsch	Niederländisch	Französisch	US-Englisch
Deutsch	Norwegisch	Hebräisch	Englisch
Deutsch	Polnisch	Italienisch	Deutsch
Deutsch	Portugiesisch	Italienisch	Englisch
Deutsch	Rumänisch	Italienisch	Niederländisch
Deutsch	Russisch	Italienisch	Spanisch
Deutsch	Schwedisch	Japanisch	Koreanisch
Deutsch	Slowakisch	Katalanisch	Deutsch
Deutsch	Spanisch	Niederländisch	Deutsch
Deutsch	Tschechisch	Niederländisch	Englisch
Deutsch	Türkisch	Norwegisch	Dänisch
Deutsch	Ukrainisch	Norwegisch	Deutsch
Deutsch	Ungarisch	Polnisch	Deutsch
Deutsch	US-Englisch	Portugiesisch	Deutsch
Deutsch	Weißrussisch	Rumänisch	Deutsch
Englisch	Albanisch	Rumänisch	Ungarisch
Englisch	Chinesisch	Russisch	Deutsch
Englisch	Dänisch	Russisch	Englisch
Englisch	Deutsch	Schwedisch	Deutsch
Englisch	Finnisch	Schwedisch	Englisch
Englisch	Französisch	Schwedisch	Finnisch
Englisch	Griechisch	Slowakisch	Deutsch
Englisch	Hebräisch	Spanisch	Deutsch
Englisch	Hindi	Spanisch	Englisch
Englisch	Italienisch	Spanisch	Französisch
Englisch	Koreanisch	Spanisch	Portugiesisch
Englisch	Niederländisch	Spanisch	Russisch
Englisch	Norwegisch	Tschechisch	Deutsch
Englisch	Polnisch	Tschechisch	Russisch
Englisch	Portugiesisch	Türkisch	Deutsch
Englisch	Rumänisch	Ungarisch	Deutsch
Englisch	Russisch	Ungarisch	Rumänisch
Englisch	Schwedisch	US-Englisch	Deutsch
Englisch	Slowakisch		

Hauptreferenzen

Weltweit führende Unternehmen

Alcatel High Vacuum Technology - F	www.alcatelvacuum.com
Honeywell Analytics – CH, UK	www.honeywellanalytics.com
Hitachi Europe GmbH - D	www.hitachi-eu.com
Hosokawa Micron GmbH - D	www.hosokawa.com
Intergraph - D	www.intergraph.com
IVM GmbH & Co. KG - D	www.ivm.com
IVM RAILMOTIVE GmbH - D	www.ivm-railmotive.com
Leybold Vakuum GmbH - D	www.leyboldvac.de
Maag Pump Systems TEXTRON AG - CH	www.maag.com
PE Europe GmbH - D	www.pe-europe.com
Pfeiffer Vacuum GmbH - D	www.pfeiffer-vacuum.de
Pierburg AG - D	www.pierburg.com
Rheinmetall - D	www.rheinmetall.com
VAI Fuchs GmbH - D	www.siemens.com
Unaxis Balzers Aktiengesellschaft - FL	www.datastorage.unaxis.com

Fachreferenzen Vakuum

Fachbereich Vakuum- & Dünnschichttechnik

Alcatel High Vacuum Technology - F	www.alcatelvacuum.com
Alcatel Hochvakuum Technik GmbH - D	www.alcatelvacuum.de
Arpuma GmbH - D	www.arpuma.de
Aurion Anlagentechnik GmbH - D	www.aurion.de
Balzers Instruments AG - FL	www.balzers.net
Balzers Process Systems - FL	www.balzers.net
Balzers AG - FL	www.balzers.net
CGS - GmbH - D	www.cgs-gmbh.de
DMVT GmbH - D	www.dmvt.de
Ferrotech / Ferrofluidics GmbH - D	www.ferrofluidics.de
W. HEDRICH Vakuumanlagen GmbH & Co KG - D	www.hedrich.com
INFICON Aktiengesellschaft - FL	www.inficon.com
INFICON GmbH - D	www.inficon.de
LEYBOLD S.A. - F	www.leyboldvac.de
LEYBOLD VAKUUM GmbH - D	www.leyboldvac.de
Meier Vakuumtechnik GmbH - D	www.meier-vakuumtechnik.de
SULZER - METAPLAS IONON GmbH - D	www.metaplas.com
PFEIFFER VACUUM GmbH - D	www.pfeiffer-vacuum.de
PIAB GmbH - D	www.piab.de
Pink GmbH Thermosysteme - D	www.pink.de/
Reuter Präzision GmbH - D	www.reuter-praezision.de
TRINOS Vakuum-Systeme GmbH - D	www.trinos.de/
Unaxis Balzers AG - FL	www.unaxis.com
Unaxis Management AG - CH	www.unaxis.com
Unaxis Balzers Aktiengesellschaft - FL	www.datastorage.unaxis.com

Fachreferenzen Prozesstechnik

Fachbereich Verfahrenstechnik, Chemietechnik

(Auszug der Kundenliste)

Alfred Pracht Lichttechnik GmbH - D	www.pracht-lichttechnik.de
Armaturenbau GmbH - D	www.armaturenbau.com
AVA-Huep GmbH u. Co KG - D	www.ava-huep.de
AVERMANN Maschinenfabrik GmbH & Co KG - D	www.avermann.de
Bielenberg Gesellschaft für Meßtechnik mbH - D	www.bielenberg.de
Bochem Instrumente GmbH - D	www.bochem.de
Bran+Luebbe GmbH - D	www.bran-luebbe.de
BWD Automotive GmbH - D	www.precixinc.com
CS Engineering GmbH - D	www.ciwos.com
DAT Automatisierungstechnik GmbH - D	dat-automatisierungstechnik.de
Datacolor AG - CH	www.datacolor.com
Detron AG - CH	www.detron.ch
Deutsche BP Aktiengesellschaft – D	www.de.bp.com
Garlock GmbH Sealing Technologies - D	www.garlock.de
GIMAT GmbH Umwelttechnik - D	www.gimat.de/
Güldenring Maschinenbau GmbH - D	www.gueldenring.de
GÜNTHER HECHT Anlagenbau - D	www.hecht-gmbh.de
H.R.T. Labortechnik GmbH - D	www.hrt-labortechnik.de
Heinrich C. Sommer GmbH - D	
HOF Sonderanlagenbau GmbH - D	www.hof-sonderanlagen.de
Hosokawa Micron GmbH - D	www.hosokawa.com
INOXPA S.A. - E	www.ixoxpa.com
Intergraph (Deutschland) GmbH - D	www.intergraph.de
ISM Deutschland GmbH - D	
IVM GmbH & Co. KG - D	www.ivm.com
IVM RAILMOTIVE GmbH - D	www.ivm-railmotive.com
JCI Regelungstechnik GmbH - D	www.jci.com
KELLER AG für Druckmesstechnik - CH	www.keller-druck.ch
K-TRON AG - CH	www.ktron.com
Lufttechnik Bayreuth GmbH & Co KG - D	www.ltb.de/
Maag Pump Systems TEXTRON AG - CH	www.maag.com
MAHA Maschinenbau Haldenwang GmbH & Co. KG. - D	www.maha.de
NAGY Messsysteme GmbH - D	www.nagy-instruments.de
PE Europe GmbH - D	www.pe-europe.com
Pierburg AG - D	www.kolbenschmidt-pierburg.com
Power-Hydraulik GmbH - D	www.power-hydraulik.de
PTR Präzisionstechnik GmbH - D	www.ptr-gmbh.de
ROTAMILL Anlagen- und Ventilatorenbau GmbH - D	www.rotamill.de/
RULAND Engineering Consulting - D	www.rulandec.de
Sentronic GmbH - D	www.sentronic.de
SGI Prozesstechnik GmbH - D	www.sgi-prozesstechnik.de
Wezek GmbH - D	www.wezek.de

Fachreferenzen Automobil

Fachbereich Automobiltechnik

VDA Verband der Automobilindustrie	Frankfurt/Main	D
Rheinmetall AG	Düsseldorf	D
Kolbenschmidt Pierburg AG	Neckarsulm	D
Pierburg AG	Berlin	D
Pierburg AG	Hartha	D
Pierburg AG	Nettetal	D
Pierburg AG	Neuss	D
MAHA-AIP GmbH & Co. KG	Haldenwang	D
MSI Motor Service International GmbH	Neckarsulm	D
MSI Motor Service International GmbH	Neuss	D
IVM Automotive Engineering GmbH	München	D
IVM Automotive Rüsselsheim GmbH	Rüsselsheim	D
megaCar AG	München	D
BWD Automotive GmbH	Hamburg	D
TachoControl Data	Göppingen	D
SLIFT Hebezeuge GmbH & Co. KG	Haldenwang	D
Visteon UK Ltd	Essex	U.K.

Unserem Angebot liegen die Bestimmungen des Dienstvertragsrechts nach dem deutschen Bürgerlichen Gesetzbuch zugrunde.

Die von uns erstellten Übersetzungen werden mit großer Sorgfalt durchgeführt. Da für uns nicht die Möglichkeit besteht, den Gebrauch der beschriebenen Anlagen, Geräte, Verträge oder sonstige Sachverhalte anhand der übersetzten Texte zu überprüfen, übernehmen wir keine Haftung für die Risiken aus der Anwendung der übersetzten Texte.

Besteht das Risiko von Personen-, Sach- und Vermögensschäden im Zusammenhang mit der Anwendung unserer Übersetzungen, verpflichtet sich der Auftraggeber, die jeweilige Übersetzung von einem sach- und sprachkundigen Fachmann und Muttersprachler der jeweiligen Sprache vor ihrer Drucklegung und Anwendung auf ihre Richtigkeit und Gefahrlosigkeit zu prüfen. Die aus dieser Prüfung evtl. entstehenden Änderungen des Übersetzungstextes übernehmen wir kostenlos.

Im übrigen ist unsere Haftung nach Grund und Höhe begrenzt auf die Leistung, die unsere Haftpflichtversicherung im Einzelfall abdeckt (siehe unten). Wir sind bereit, dem Auftraggeber Einblick in die jeweiligen Policen zu gewähren. Auf Wunsch kann eine Erweiterung des Versicherungsschutzes bei Vertragsabschluß vereinbart werden. Die dadurch entstehenden Versicherungsprämien trägt der Auftraggeber.

Der Auftraggeber verpflichtet sich seinerseits, die möglichen Haftpflichtrisiken aus der Anwendung der übersetzten Texte angemessen zu versichern und uns von jeglichen Ersatzansprüchen Dritter freizustellen. Wir sind gerne bereit die uns bekannten Versicherer zu nennen. Soweit beim Auftraggeber kein Versicherungsschutz besteht, ist unsere Haftung der Höhe nach auf den in der jeweiligen Rechnung angegebenen Nettobetrag begrenzt.

Deckungssummen

Vermögensschaden-Versicherung:

ca. € 100.000,--

Allgemeine Geschäftsbedingungen

Stand 20.10.1996

1. Einleitung

Sprachmittlerdienste sind Dienstleistungen. Unseren Angeboten liegen die Bestimmungen des Dienstvertragsrechts nach dem deutschen Bürgerlichen Gesetzbuch zugrunde. Aufträge werden zu den nachfolgenden Bedingungen ausgeführt. Abweichende Bedingungen des Auftraggebers, die wir nicht ausdrücklich schriftlich anerkennen, sind für uns unverbindlich und gelten als widersprochen. Mündliche Vereinbarungen bedürfen zu Ihrer Rechtswirksamkeit unserer schriftlichen Bestätigung. Unsere freien Mitarbeiter sind nicht befugt, Verträge in eigener Sache oder in unserem Namen mit dem Auftraggeber einzugehen.

2. Leistungen

Aufgabe des Sprachmittlers ist die sinngemäße und richtige Wiedergabe eines gegebenen Wortlautes in einer anderen Sprache. Für Mängel der Textvorlage haftet der Auftraggeber. Entstehen Kosten aufgrund dieser Mängel, sind wir berechtigt, sie in angemessener Höhe zu berechnen. Angleichung an eine beim Auftraggeber eingeführte Fachterminologie erfolgt nur nach entsprechender Vereinbarung und wenn ausreichende und vollständige Unterlagen, wie z.B. Vorübersetzungen oder Wortlisten, bei der Auftragserteilung zur Verfügung gestellt werden. Für die Richtigkeit der vom Auftraggeber vorgeschriebenen bzw. empfohlenen Fachterminologie übernehmen wir keine Haftung.

3. Termine

Fertigstellungstermine sind nur gültig, wenn sie von uns ausdrücklich schriftlich bestätigt werden. Geraten wir mit unseren Leistungen in Verzug, ist uns zunächst eine angemessene Nachfrist zu gewähren. Nach fruchtlosem Ablauf der Nachfrist kann der Auftraggeber vom Vertrag zurücktreten. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen. Der Auftraggeber bleibt zur Zahlung unserer bis zu seinem Rücktritt erbrachten Leistung verpflichtet. Bei Vereinbarung zu kurzer Liefertermine übernehmen wir keine Haftung für die evtl. eintretende Beeinträchtigung der Übersetzungsqualität.

4. Zahlungsbedingungen

Unsere Rechnungen sind innerhalb von 14 Tagen nach Rechnungsdatum mit 2 % Skonto oder innerhalb von 21 Tagen netto zu begleichen.

5. Erfüllung und Gefahrenübergang

Unsere Leistung ist erfüllt mit der Übergabe der Übersetzung an die für den Transport beauftragten Unternehmen bzw. Online-Dienste.

6. Gewährleistung

Eventuelle Mängel einer Übersetzung sind uns innerhalb einer Frist von 4 Wochen nach Versand (Rechnungsdatum) anzuzeigen. Im Falle einer begründeten Rüge sind wir zur Nachbesserung berechtigt. Schlägt diese Nachbesserung fehl, ist der Auftraggeber zum Rücktritt berechtigt. Weitere Ansprüche, gleich aus welchem Rechtsgrund, sind ausgeschlossen.

Ist die Übersetzung zum Druck vorgesehen, verpflichtet sich der Auftraggeber uns die Druckfahne vor Druckbeginn zur Prüfung vorzulegen.

7. Haftung

Die von uns erstellten Übersetzungen werden mit großer Sorgfalt durchgeführt. Da für uns nicht die Möglichkeit besteht, den Gebrauch der beschriebenen Anlagen, Geräte, Verträge oder sonstige Sachverhalte anhand der übersetzten Texte zu überprüfen, übernehmen wir keine Haftung für die Risiken aus der Anwendung der übersetzten Texte.

Besteht das Risiko von Personen-, Sach- und Vermögensschäden im Zusammenhang mit der Anwendung unserer Übersetzungen, verpflichtet sich der Auftraggeber, die jeweilige Übersetzung von einem sach- und sprachkundigen Fachmann und Muttersprachler der jeweiligen Sprache vor ihrer Drucklegung und Anwendung auf ihre Richtigkeit und Gefährlosigkeit zu prüfen. Die aus dieser Prüfung evtl. entstehenden Änderungen der Übersetzungstexte übernehmen wir kostenlos.

Im übrigen ist unsere Haftung nach Grund und Höhe begrenzt auf die Leistung, die unsere Haftpflichtversicherung im Einzelfall abdeckt. Wir sind bereit, dem Auftraggeber Einblick in die jeweiligen Policen zu gewähren. Auf Wunsch kann eine Erweiterung des Versicherungsschutzes bei Vertragsabschluß vereinbart werden. Die dadurch entstehenden Versicherungsprämien trägt der Auftraggeber.

Der Auftraggeber verpflichtet sich seinerseits, die möglichen Haftpflichtrisiken aus der Anwendung der übersetzten Texte angemessen zu versichern und uns von jeglichen Ersatzansprüchen Dritter freizustellen. Soweit beim Auftraggeber kein Versicherungsschutz besteht, ist unsere Haftung der Höhe nach auf den in der jeweiligen Rechnung angegebenen Nettobetrag begrenzt.

8. Abwerbverbot

Die Vertragsparteien vereinbaren, vor Ablauf einer Frist von 12 Monaten nach Beendigung der Zusammenarbeit, Angestellte und freie Mitarbeiter des jeweils anderen Vertragspartners weder einzustellen noch sonst zu beschäftigen.

9. Datenschutz

Der Auftraggeber erklärt sein Einverständnis mit der Archivierung der Texte und mit der Speicherung seiner Daten zu Verwaltungszwecken im Sinne des Datenschutzes.

10. Salvatorische Klausel

Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen berührt nicht die Gültigkeit der übrigen.

11. Gerichtsstand und anzuwendendes Recht

Erfüllungsort und Gerichtsstand für alle aus dem Vertragsverhältnis entstehenden Ansprüche und Rechtsstreitigkeiten ist Köln. Es gilt deutsches Recht.

Firmendaten

SANSALONE
Technische Übersetzungen und Fremdsprachensatz
Heike Sansalone
Genter Str. 28
D-50672 Köln

info@sansalone.de
Telefon: +49 (0) 221 / 952 69 03
Telefax: +49 (0) 221 / 952 69 04

Bürozeiten:
Montags – Donnerstag von 9 – 17 Uhr
Freitags von 9 - 14 Uhr

www.sansalone.de

www.chemietechnik-webguide.de

Gründung	1979
Betriebsform	Einzelunternehmung
Umsatzsteuer- Identifikationsnummer	DE 256193139
Geschäftsführerin und Inhaberin	Heike Sansalone
Bankverbindung	Commerzbank AG - Konto 135 137 800 - Bankleitzahl 370 400 44
IBAN	DE40 3704 0044 0135 137 800
BIC	COBADEFFXXX

Ansprechpartner:

Heike Sansalone

Inhaberin und Geschäftsführerin
Kundenberatung
Projektplanung

info@sansalone.de

Tel.: +49 (0)221 - 952 69 03
Fax: +49 (0)221 - 952 69 04

Marktplätze für Prozesstechnik

<http://www.chemietechnik-webguide.de/>

Pumpentechnik

<http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/pumpen.php>

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit ca. 130 deutschen Firmen (Jan. 2003)

Marktplatz für deutsche Pumpentechnik, Pumpanlagen und Pumpen. Chemiepumpen, Laborpumpen, Industriepumpen, Prozesspumpen, Lebensmittelpumpen, Gartenpumpen, Marinepumpen, Abwasserpumpen, Pumpen für die Kunststoff-, Pharma-, Kosmetik-, Hütten-, Papier-, Zellstoff-, Farben-, Lack- und Erdölindustrie sowie für Haustechnik, Bergbau, Schwimmbadtechnik, Umwelttechnik, Strom-, Gas-, Wasser- und Abwasserversorgung. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Vakuumanlagen, Vakuumpumpen und Zubehör

<http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/vakuumpumpen-vakuumanlagen.php>

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit ca. 70 deutschen Firmen (Jan. 2003)

Marktplatz Vakuumtechnik, Vakuumpumpen, Vakuummessstechnik, Vakuumverfahrenstechnik und Vakuumanlagenbau in deutschsprachigen Ländern. Suche nach Produkten und Herstellern. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Vakuumbeschichtung, Dünnschichttechnik

<http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/vakuum-beschichtungsanlagen.php>

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit 60 deutschen Firmen (Jan. 2003)

Marktplatz für Beschichtungsanlagen, Plasmaanlagen, Sputteranlagen, PVD-, CVD-, PECVD-Anlagen, Sputter, Targets, Plasmaquellen und Dünnschicht-Messtechnik in deutschsprachigen Ländern. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Prozessleittechnik, Industrieautomation

<http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/prozessleittechnik-industrieautomation.php>

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit 150 deutschen Firmen (Jan. 2003)

Marktplatz für Produkte und Leistungen im Bereich Industrieautomation, Prozessleittechnik, Visualisierungstechnik, Fernwirktechnik, Automatisierungstechnik, Kommunikationstechnik. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Marktplätze für Prozesstechnik

<http://www.chemietechnik-webguide.de/>

Messtechnik

http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/messtechnik_messgeraete.php

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit 100 deutschen Firmen (Jan 2003)

Marktplatz für Messtechnik, Meßgeräte, Testgeräte, Sensoren, Prüfsysteme, Zähler, Kalibratoren, Datenlogger in deutschsprachigen Ländern. Suche nach Produkten und Herstellern. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Dosiertechnik

<http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/dosiertechnik.php>

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit ca. 40 deutschen Firmen (Jan 2003)

Marktplatz für Dosierer, Dosiersysteme, Dosieranlagen. Suche nach Produkten und Herstellern. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Mischtechnik

<http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/mischtechnik.php>

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit 40 deutschen Firmen (Jan. 2003)

Marktplatz für Mischer und Mischanlagen in deutschsprachigen Ländern. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Wiegetechnik

<http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/waagen.php>

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit 50 deutschen Firmen (Jan. 2003)

Markplatz für Industrie- und Laborwaagen in deutschsprachigen Ländern. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Webguides



<http://www.sansalone.de/links.htm>

Webguide für Prozesstechnik, Chemietechnik, MSR, Automation, Mikroelektronik, Vakuumtechnik, Dünnschichttechnik, Oberflächen and Material, Physik, Forschung, Patente und Normen. Verbände, Zeitschriften, Portale, eZines, Marktplätze, Einkaufsführer und Herstellerverzeichnisse



<http://www.sansalone.de/links/autotech.htm>

Automobiltechnik Webguide ist ein weltweiter Referenzkatalog für Ingenieure der Automobiltechnik: Fachverbände, Herstellerverbände, Institutionen, Forschung, Fachzeitschriften, eZines, Engineering, Automobilhersteller und Reifenhersteller.

Fachwörterbücher-Auswahllisten

Wörterbücher für Chemie und Chemietechnik

<http://www.sansalone.de/fachuebersetzungen/woerterbuch-liste/chemietechnik.htm>

Beschreibung von ca. 140 Wörterbüchern für Fachübersetzungen der Chemie, Chemie- und Verfahrenstechnik in Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Niederländisch, Portugiesisch, Russisch, Polnisch, Japanisch, Norwegisch etc ...

Wörterbücher für Automobiltechnik

<http://www.sansalone.de/fachuebersetzungen/woerterbuch-liste/automobiltechnik.htm>

Beschreibung von ca. 130 Wörterbüchern für Fachübersetzungen in Deutsch, Englisch, Finnisch, Französisch, Italienisch, Japanisch, Niederländisch, Norwegisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Spanisch und Ungarisch.